

Rudolf Steiner

ルドルフ・シュタイナー

DIE SCHWELLE DER GEISTIGEN WELT

靈的世界の入口

佐々木義之訳

5. VON DEM ASTRALISCHEN LEIBE UND VON LUZIFERISCHEN WESENHEITEN VON DEM WESEN DES ÄTHERISCHEN LEIBES

5. アストラル体とルツィフェル的存在について、エーテル体の特質について

Eine andere Art von geistigen Wesenheiten, welche, von dem Geistgebiet aus, in der Sinneswelt (und auch in der elementarischen Welt) als auf ihrem angenommenen Schauplatze wirksam beobachtet werden, sind diejenigen, welche die fühlende Seele ganz von der Sinneswelt befreien wollen; sie also gewissermaßen vergeistigen wollen.

感覚世界の中に（そして、エーテル的な世界の中にも）、そこがまるで彼らに想定された舞台であるかのように、靈的な領域から働きかけているのが観察される別の種類の靈的な存在たちがいる。彼らは感じる魂を感覚世界から完全に開放し、ある意味でそれを靈化しようとしている者たちである。

Das Leben in der Sinneswelt gehört der Weltenordnung an.

感覚世界における生は世界秩序に属している。

Indem die menschliche Seele in der Sinneswelt lebt, macht sie in derselben eine Entwicklung durch, welche zu dem Bereiche ihrer Daseinsbedingungen gehört.

人間の魂は感覚世界の中に生きることによって、その存在条件の領域に属する発達をその中で遂行する。

Daß sie einverwoben ist in dieses Sinnesgebiet, ist ein Ergebnis der Wirksamkeit von Wesenheiten, welche man in der oberen Welt kennen lernt.

魂がこの感覚的な領域に織り込まれているということは、人が上方の世界で知るようになる存在たちの働きの結果である。

Dieser Wirksamkeit entgegen arbeiten die Wesenheiten, welche die fühlende Seele von den Bedingungen der Sinneswirksamkeit losreißen wollen.

この働きは感じる魂を感覚的な作用の制約から解放しようとする存在たちに対抗するものである。

Diese Wesenheiten seien hier die luziferischen Wesenheiten genannt.

ここでは、この存在たちをルツィフェル的な存在たちと呼ぶことにしよう。

So stehen die luziferischen Wesenheiten in der Sinneswelt, gewissermaßen alles erspähend, was in dieser seelisch (fühlend) ist, um dies aus dieser Sinneswelt herauszuziehen und einem eigenen Weltgebiet einzuverleiben, das ihrer Natur ähnlich ist.

ルツィフェル的な存在たちは感覚世界の中に立って、この魂的な（感じる）ものの中のあらゆるものに言わば目を光らせながら、それらをこの感覚世界から引き出し、彼らの性質に似た彼ら自身の世界領域に組み込もうとする。

Von der oberen Welt aus gesehen, ist die Wirksamkeit dieser luziferischen Wesenheiten auch in der elementarischen Welt bemerkbar.

上方の世界から見ると、このルツィフェル的な存在たちの働きはエーテル的な世界においても顕著なものとなっている。

Sie streben innerhalb derselben ein Kräftegebiet an, das von der Schwere der Sinneswelt, nach ihren Intentionen, nicht berührt werden soll, trotzdem es von den Wesen der oberen Welt dazu vorbestimmt ist, in diese Sinneswelt einverwoben zu werden.

彼らは、その思惑にしたがって、彼ら自身の内部に、感覚世界の重さの影響を受けない力の領域を打ち立てようとしているのであるが、その重さとは、上方世界の存在たちによって、この感覚世界の中に織り込まれることがあらかじめ定められているものである。

Wie die ahrimanischen Wesenheiten innerhalb ihres Kreises blieben, wenn sie nur die in der Weltenordnung begründete zeitweilige Vernichtung des Daseins herbeiführten, so überschritten die luziferischen Wesenheiten das Gebiet ihres eigenen Reiches nicht, wenn sie die fühlende Seele mit Kräften durchsetzten, in welchen diese immer wieder den Antrieb empfindet, sich über die Nötigungen in der Sinneswelt zu erheben und sich gegenüber diesen Nötigungen als selbständiges, freies Wesen zu erfüllen.

もし、アーリマン的な存在たちが単に世界秩序の中に根拠づけられるような一時的な存在の消滅をもたらすだけならば、彼らの縄張りの内に留まることになるように、もし、ルツィフェル的な存在たちが感じる魂に力を浸透させ、この魂がその力によって感覚世界における強制を乗り越え、この強制に対して自立し、自由な存在として自分を感じる、という衝動をますます感知するようにさせるならば、彼ら自身の領域を踏み越えることにはならない。

Doch überschreiten die luziferischen Wesen ihr Gebiet, indem sie gegenüber der allgemeinen Ordnung der oberen Welt ein besonderes Reich des Geistes schaffen wollen, zu dem sie die seelischen Wesenheiten in der Sinneswelt umgestalten wollen.

ところが、ルツィフェル的な存在たちは、上方世界の全般的な秩序に反して、ある特別な霊の王国を創造し、感覚世界の魂的な存在たちをそれに向けて改造しようとするので、その領域を逸脱する。

Man kann sehen, wie die Wirkung der luziferischen Wesenheiten in der Sinneswelt nach zwei Seiten hindrängt.

感覚世界におけるルツィフェル的な存在たちの働きがいかに二つの方向に押し寄せるかを見ることができる。

Auf der einen Seite ist es diesen Wesen zu verdanken, daß der Mensch sich über das bloße Erleben des sinnlich Wirklichen zu erheben vermag.

一方では、人間が感覚的な現実の単なる経験を超越することができるのは、これらの存在たちのお陰である。

Er zieht seine Freude, seine Erhebung nicht nur aus der Sinneswelt.

彼は彼の楽しみ、彼の高揚を単に感覚世界だけから引き出すのではない。

Er kann sich erfreuen, erheben an dem, was bloß im Scheine lebt, was als schooner Schein über das Sinnliche hinausgeht.

彼は何か輝きの中に生きるもの、美しく輝くものとして感覚を超越する何かを享受し、それへと高まることができるのである。

Von dieser Seite her hat die luziferische Wirksamkeit die bedeutsamsten Kulturblüten, vor allem die künstlerischen, mitbewirkt.

ルツィフェル的な働きは、この面では、最も意義深い文化の華、特に芸術的なものを生じさせるのに貢献してきた。

Der Mensch kann auch im freien Denken leben, er braucht nicht bloß die Sinnesdinge zu beschreiben und in Gedanken porträtartig nachzubilden; er kann über die Sinneswelt hinaus schöpferisches Denken entfalten; er kann über die Dinge philosophieren.

人はまた、単に感覚的な事物を記述したり、思考の中で模写したりするだけではなく、自由な思考の中に生きることができる。彼は感覚の世界を超越する創造的な思考を展開したり、事物について哲学したりすることができるのである。

- Auf der anderen Seite wird die Überspannung der luziferischen Kräfte in den Seelen zum Quell vieler Schwärmereien und Verworrenheiten, welche in seelischen Tätigkeiten sich entfalten wollen, ohne sich an die Bedingungen der höheren Weltenordnung zu halten.

—他方、魂の中のルツィフェル的な力の過剰は多くの熱狂や混乱の源泉となるが、それらは魂的な活動の中でより高次の世界秩序の制約に捉われることなく展開しようとする。

Die Menschenseele gehört mit ihrem «anderen Selbst» der oberen Welt an. Sie ist aber auch zugehörig zu dem Sein in der unteren Welt.

人間の魂は、「別の自我」を有することで、上方の世界に属している。しかし、下方世界の存在にも属しているのである。

Das übersinnliche Bewußtsein erfühlt sich wissend, wenn es die entsprechende Vorbereitung durchgemacht hat, in der oberen Welt.

超感覚的な意識は、そのための適切な準備がなされたとき、上方世界の中にいるのを感知する。

Doch ändert sich für das übersinnliche Bewußtsein kein Tatbestand, sondern es wird zu dem, was im jede Menschenseele ein Tatbestand ist, eben nur das Wissen über diesen Tatbestand hinzugefügt.

とはいえ、超感覚的な意識にとって、事実が変化するのではなく、単にどんな人の魂の中にもある事実とその事実についての知識が加えられるだけである。

- Jede Menschenseele gehört der oberen Welt an und ist, wenn der Mensch in der Sinneswelt lebt, einem Sinnesleib zugeordnet, welcher den Vorgängen dieser Sinneswelt unterliegt; sie ist ferner einem feinen, ätherischen Leib zugeordnet, welcher innerhalb der Vorgänge der elementarischen Welt lebt.

—どの人の魂も上方の世界に属しているが、同時に、人が感覚世界に生きるときには、この感覚

世界のプロセスの対象となる感觉体が割り当てられる。そして、元素的な世界のプロセスの中に生きる繊細なエーテル体が割り当てられる。

In dem Sinnesleib und in dem ätherischen Leib wirken die Kräfte der ahrimanischen und luziferischen Wesenheiten.

感觉体とエーテル体の中には、アーリマン的な存在とルツィフェル的な存在の力が働いている。

Diese Kräfte sind geistiger, übersinnlicher Natur.

この力は霊的、超感觉的な性質のものである。

Insoferne die Menschenseele in der oberen (Geistes-) Welt lebt, ist sie eine - um diesen Ausdruck zu gebrauchen - astralische Wesenheit.

人の魂が上方の(霊的な)世界に生きる限り、それは—この表現を用いるとすれば—アストラル的な存在である。

Zu den mancherlei Gründen, welche diesen Ausdruck rechtfertigen, gehört auch der, daß die astralische Wesenheit des Menschen als solche nicht unterliegt den Bedingungen, welche innerhalb der Erde wirksam sind.

そのようなものとしての人間のアストラル的存在は地球の内部で作用する条件には左右されないということも、この表現を正当化する多くの理由のひとつである。

Die Geisteswissenschaft erkennt, daß innerhalb der Astralwesenheit des Menschen nicht die Naturgesetze der Erde, sondern diejenigen Gesetze wirksam sind, welche für die Vorgänge der Sternenwelt in Betracht kommen.

人間のアストラル存在の中には、地球の自然法則ではなく、恒星世界のプロセスに関連する法則が働いているということを霊的な科学は知っている。

Deshalb kann die Namengebung gerechtfertigt erscheinen.

したがって、この命名は正当化されるように思われる。

Zu der Anerkennung des physisch-sinnlichen Leibes des Menschen und des ätherischen, feinen Leibes kommt so diejenige des dritten, des astralischen Leibes hinzu.

人間の物理的—感觉的な体、及びエーテル的で繊細な体の認識に続くのは、第三の、アストラル的な体の認識である。

Es muß aber durchaus das folgende berücksichtigt werden: In bezug auf seine ureigene Wesenheit wurzelt der astralische Menschenleib in der oberen Welt, in dem eigentlichen Geistgebiet.

しかし、アストラル的な人体は、それ自体の本質に関して言えば、上方の世界、本来の霊的な領域に根ざしているということが考慮されなければならない。

Innerhalb dieses Gebietes ist er eine Wesenheit, welche von der gleichen Art mit anderen Wesenheiten ist, welche den Schauplatz ihrer Wirksamkeit in dieser Geisteswelt haben.

この領域において、それはこの霊的な世界に活動の舞台を有するその他の存在と同じ種類の存在である。

Insofern die elementarische und die Sinnes-Welt Spiegelungen der Geistes weit sind, müssen auch der ätherische und der physisch-sinnliche Menschenleib als Spiegelungen der

astralischen Wesenheit des Menschen angesehen werden.

元素的、及び感覺的な世界が遙かなる靈の反映である限り、エーテル的な人体と物理的—感覺的な人体もまた人間のアストラル的な存在の反映とみなされなければならない。

Es walten aber in diesem ätherischen und in dem physisch-sinnlichen Leibe Kräfte, die von den luziferischen und ahrimanischen Wesenheiten herrühren.

しかし、これらのエーテル的な体や物理的—感覺的な体の中には、ルツィフェル的な存在とアーリマン的な存在に由来する力が支配している。

Da diese Wesenheiten geistigen Ursprungs sind, so ist es naturgemäß, daß man im Gebiete des sinnlichphysischen und des ätherischen Leibes selbst eine Art astralischer Wesenheit des Menschen findet.

これらの存在たちが靈的な起源となっているため、感覺的、物理的な体や、エーテル的な体そのものの中にも人間の一種のアストラル的な存在が見い出されるのは当然のことである。

Einer Geistesanschauung, welche nur die Bilder des übersinnlichen Bewußtseins hinnimmt und ihre Bedeutung nicht richtig zu verstehen vermag, kann es leicht geschehen, daß der astralische Einschlag des physischen und des ätherischen Leibes als der eigentliche astralische Leib genommen wird.

超感覺的な意識の像だけを受け入れ、その意味を正しく理解できないような靈的觀照には、物理的な体やエーテル的な体のアストラル的な衝撃を本来のアストラル体として受け取る、ということが容易に起こり得る。

Doch ist dieser «astralische Leib» gerade das Glied in der menschlichen Wesenheit, welches in seiner Wirksamkeit sich gegen die Gesetzmäßigkeit richtet, die dem Menschen in der Weltordnung wahrhaft zukommt.

この「アストラル体」は、人間存在における正に四肢であるが、彼の働き中では、彼を世界秩序へと本当に導く合法則性に対抗するように方向づけられているのである。

- Verwechslungen und Verworrenheiten auf diesem Gebiete sind um so leichter möglich, als für das gewöhnliche menschliche Bewußtsein zunächst ein Wissen von der astralischen Wesenheit der Seele ganz unmöglich ist.

—日常的な人間意識にとっては、魂のアストラル存在について認識することはさしあたり全く不可能であるため、この分野における混同と混乱の可能性はますます大きなものとなる。

Aber auch für die ersten Stufen des übersinnlichen Bewußtseins ist dieses Wissen noch nicht erreichbar.

しかし、第一段階の超感覺的な意識もまたこの認識を達成することはできない。

Dieses Bewußtsein wird erreicht, wenn sich der Mensch in seinem ätherischen Leibe erlebt. 人がこの意識に達するのは、そのエーテル体の中で自己体験するときである。

In demselben erschaut er aber die Spiegelbilder seines «anderen Selbstes » und der oberen Welt, der er angehört.

とはいえ、彼がエーテル体の中で見るのは彼の「別の自我」の鏡像であり、彼が属する上方世界の鏡像である。

Er erschaut so das ätherische Spiegelbild seines astralischen Leibes und erschaut es mit

den in ihm enthaltenen luziferischen und ahrimanischen Wesenheiten.

そのように、彼は彼のアストラル体のエーテル的な鏡像を見るのであるが、それに含まれるルツィフェル的な存在やアーリマン的な存在とともにそれを見るのである。

- Es wird sich in den späteren Aphorismen dieser Schrift zeigen, daß auch das «Ich», welches der Mensch in seinem gewöhnlichen Leben als seine Wesenheit anspricht, nicht das «wahre Ich» ist, sondern die Spiegelung des «wahren Ich» in der physisch-sinnlichen Welt.

— 本著の後半では、人が日常の生活においてその存在であると見なすところの「私」は、「本当の私」ではなく、「本当の私」の物理的—感覚的世界における反映である、ということが警句の形で示されるはずである。

Für die ätherische Anschauung kann so die ätherische Spiegelung des astralischen Leibes zu der Illusion des «wahren astralischen Leibes » werden.

同様に、エーテル的な観照にとって、アストラル体のエーテル的な反映は、「本当のアストラル体」の幻像となり得る。

Im weiteren Verfolg des Sich-Einlebens in die obere Welt kommt das übersinnliche Bewußtsein auch dazu, eine wahre Ansicht über die Natur der Spiegelung der oberen Welt in der unteren in bezug auf das Menschenwesen zu gewinnen.

超感覚的な意識は、上方世界に精通することをさらに追求する中で、人間存在に関する下方世界における上方世界の反映の本質についての真の洞察を得るに至る。

Da zeigt sich vor allem, daß der ätherische, feine Leib, wie ihn der Mensch in seinem gegenwärtigen Erdendasein an sich trägt, nicht in Wahrheit ein Spiegelbild ist von dem, was ihm in der oberen Welt entspricht.

特に、人間が今の地上存在としてそれを身に着けているようなエーテル的で繊細な体は、本当は上方世界の彼に対応するものの反映ではない、ということが示されるのである。

Er ist ein Spiegelbild, verändert durch die Wirksamkeit der luziferischen und ahrimanischen Wesenheiten.

それはルツィフェル的な存在とアーリマン的な存在の働きによって歪められた鏡像である。

Das geistige Urbild des ätherischen Leibes kann durch die Natur der Erdenwesenheit, in welcher die genannten Wesenheiten wirksam sind, sich gar nicht im irdischen Menschen vollkommen spiegeln.

上記の存在たちが働く地上存在の特質を通すことによっては、エーテル体の霊的な原像が地上の人間の中に完全に反映されることはあり得ない。

Verfolgt das übersinnliche Bewußtsein seinen Weg über die Erde hinaus zu einem Gebiete, auf dem eine vollkommene Spiegelung des Urbildes des ätherischen Leibes möglich ist, so sieht es sich über den gegenwärtigen Erdenzustand, ja auch noch über den diesem vorangegangenen Mondenzustand in eine ferne Vergangenheit zurückversetzt.

超感覚的な意識がエーテル体の原像の完全な反映が可能な領域に向けて地上の道を追求していくと、現在の地球の状態を越え、さらに先行する月の状態をも越えて、遙かなる過去に引き戻されるのを見る。

Es kommt dazu, Einsicht zu gewinnen, wie die gegenwärtige Erde sich aus einem Mondenzustande, dieser aber aus einem Sonnenzustande heraus entwickelt hat.

現在の地球は月状態から、さらに月は太陽状態から発展してきた、ということについての洞察を得るに至るのである。

Warum der Name Sonnenzustand gerechtfertigt ist, darüber findet man in meiner «Geheimwissenschaft» das Nähere.

太陽状態という名前が正当化される理由については、私の「神秘学」の中に詳細が見いだされる。

Die Erde war also einmal in einem Sonnenzustand; sie hat sich aus diesem zu einem Mondenzustand hin entwickelt, und ist dann «Erde» geworden.

地球はかつて太陽状態にあり、そこから月状態へと発展し、それから「地球」になったのである。

Während des Sonnenzustandes war der ätherische Leib des Menschen eine reine Spiegelung der geistigen Vorgänge und Wesenheiten der Welt, in welchen er seinen Ursprung hat.

人間のエーテル体は、太陽状態の間は、彼がその源泉をその中に有する世界の霊的なプロセスや存在の純粋な鏡像であった。

Es ergibt sich für das übersinnliche Bewußtsein, daß diese Wesenheiten ganz aus lauterer Weisheit bestehen.

超感覚的な意識にとっては、これらの存在たちは完全に純粋な叡智から成立っている、ということが明らかとなる。

So kann man sagen, daß während der Sonnenzeit der Erde in urferner Vergangenheit der Mensch in sich aufgenommen hat seinen ätherischen Leib als reine Spiegelung der kosmischen Weisheitswesen.

したがって、人間は、地球の太陽時代という遥かなる過去において、宇宙の叡智存在の純粋な反映としてそのエーテル体を獲得した、とすることができる。

Während der folgenden Monden und Erdenzeit hat sich dann dieser ätherische Leib verändert und ist zu demjenigen geworden, was er gegenwärtig in der menschlichen Wesenheit ist.

そして、続く月と地球の時代とを通してこのエーテル体は変容し、現在、人間存在の中にあるようなものとなったのである。

ZUSAMMENFASSUNG DES VORANGEHENDEN

これまでの要約

Der Mensch trägt in sich einen seelischen Wesenskern, welcher einer geistigen Welt angehört.

人間は霊的な世界に属する魂的な存在の核を自らの内に担っている。

Dieser seelische Wesenskern ist das menschliche Dauerwesen, welches in wiederholten Erdenleben sich so auslebt, daß es sich in einem Erdenleben innerhalb des gewöhnlichen

Bewußtseins als eine diesem Bewußtsein gegenüber selbständige Wesenheit heranbildet, nach dem physischen Tode des Menschen in einer rein geistigen Welt erlebt, und nach entsprechender Zeit die Ergebnisse des vorangehenden Erdenlebens in einem neuen darlebt.

この魂的な存在の核は、繰り返される地上生を貫いて生きる場所の人間の永続的な実体であり、ある地上生においては、日常意識の内部で、この意識に対抗する自立的な存在として発展し、人間の物理的な死の後には、純粹に靈的な世界で生き、そして、適切な時間が経過した後、新しい地上生の中で、以前の地上生の結果を生きる。

Es wirkt dieses Dauerwesen so, daß es zum Inspirator des Schicksals des Menschen wird.

この永続的な実体は人間の運命を吹き込むものとして働く。

Es inspiriert dieses Schicksal so, daß sich ein Erdenleben als die durch die Weltordnung begründete Folge der vorangehenden ergibt.

それは、ひとつの地上生が世界秩序に基づいて基礎づけられた先行する地上生の結果として生じるように、この運命に影響を与える。

Der Mensch ist dieses Dauerwesen selbst; er lebt in ihm als in seinem «anderen Selbst».

人間はこの永続的な存在そのものであるが、その中では、彼の「別の自我」の中にいるようにして生きている。

Insoferne er als Wesen dieses «andere Selbst» ist, lebt er in einem astralischen Leibe, wie er in einem physischen und ätherischen Leibe lebt.

存在としての彼がこの「別の自我」である限り、彼は、物質体とエーテル体の中に生きるように、アストラル体の中に生きているのである。

Wie die Umgebung des physischen Leibes die physische, diejenige des ätherischen Leibes die elementarische Welt ist, so ist die Umgebung des astralischen Leibes das Geistgebiet.

物質体の環境は物質的なものであり、エーテル体のそれは元素的な世界であるように、アストラル体の環境は靈的な領域である。

Wesen, welche derselben Art und desselben Ursprungs sind wie das «andere Selbst» des Menschen, wirken in der physischen und elementarischen Welt als ahrimanische und luziferische Kräfte.

人間の「別の自我」と同じ種類、同じ起源をもつ存在が、アーリマン的な力とルツィフェル的な力として、物質的な世界と元素的な世界の中で働いている。

Durch die Art, wie diese wirken, wird das Verhältnis des astralischen Menschenleibes zu dem ätherischen und dem physischen verständlich.

それらが働く方法を通して、アストラル的な人体のエーテル的及び物質的な人体に対する関係が理解可能なものとなる。

Der Urquell des ätherischen Leibes ist in einem lang vergangenen Zustand der Erde, ihrer sogenannten Sonnenzeit, zu suchen.

エーテル体の起源は、地球の遠い過去の状態、いわゆる太陽期に見出される。

Schematisch kann man nach dem Vorangehenden den Menschen so betrachten:

図式的には、ここで述べたことにしたがって、人間を次のように考察することができる：

I. Den physischen Leib in der physisch-sinnlichen Umwelt.

- 物理的—感覺的環境中の物質体

Durch ihn erkennt sich der Mensch als selbständiges Eigenwesen (Ich).

それを通して、人間は自分を自立した独自存在（私）として自覚する。

II. Den feinen (ätherischen) Leib in der elementarischen Umwelt.

- 元素的な環境中の繊細な（エーテル的な）体

Durch ihn erkennt sich der Mensch als Glied des Erdenlebensleibes und dadurch mittelbar als Glied dreier aufeinanderfolgender planetarischer Zustände.

それを通して、人間は自分を地球生命体の一分枝として認識するとともに、それによって間接的に、連続する3つの惑星状態の一分枝として認識する。

III. Den astralischen Leib in einer rein geistigen Umwelt.

- 純粹に靈的な環境中のアストラル体

Durch ihn ist der Mensch ein Glied einer geistigen Welt, von welcher die elementarische und die physische Welt Spiegelungen sind.

それによって、人間は、元素的、及び物理的な世界がその反映である靈的な世界の一分支である。

In ihm liegt das «andere Selbst» des Menschen, welches sich in wiederholten Erdenleben zum Ausdrucke bringt.

その中に横たわっているのは、繰り返される地上生の中で表現されることになる人間の「別の自我」である。